

Die Ministerin des Innern  
 Frau A. TURTELBOOM  
 Der Staatssekretär für Mobilität  
 E. SCHOUPPE  
 Der Staatssekretär für Migrations- und Asylpolitik  
 M. WATHELET  
 Der Staatssekretär für Sozialeingliederung  
 Ph. COURARD  
 Mit dem Staatssiegel versehen:  
 Der Minister der Justiz  
 S. DE CLERCK

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2010 — 3379 [C — 2010/00556]

**24 OKTOBER 1967. — Koninklijk besluit nr. 50 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers. — Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen**

De respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

- van de artikelen 1 en 22 van het koninklijk besluit van 20 januari 2010 tot uitvoering van sommige bepalingen van de wet van 11 april 1995 tot invoering van het "handvest" van de sociaal verzekerde (*Belgisch Staatsblad* van 5 februari 2010, *err.* van 26 februari 2010);
- van de artikelen 1, 132 en 133 van de wet van 28 april 2010 houdende diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 10 mei 2010).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2010 — 3379 [C — 2010/00556]

**24 OCTOBRE 1967. — Arrêté royal n° 50 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés. — Traduction allemande de dispositions modificatives**

Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> et 2 constituent la traduction en langue allemande :

- des articles 1<sup>er</sup> et 22 de l'arrêté royal du 20 janvier 2010 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 11 avril 1995 visant à instituer "la charte" de l'assuré social (*Moniteur belge* du 5 février 2010, *err.* du 26 février 2010);
- des articles 1<sup>er</sup>, 132 et 133 de la loi du 28 avril 2010 portant des dispositions diverses (*Moniteur belge* du 10 mai 2010).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES**

D. 2010 — 3379

[C — 2010/00556]

**24. OKTOBER 1967 — Königlicher Erlass Nr. 50 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Lohnempfänger — Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen**

Die in den Anlagen 1 und 2 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

- der Artikel 1 und 22 des Königlichen Erlasses vom 20. Januar 2010 zur Ausführung verschiedener Bestimmungen des Gesetzes vom 11. April 1995 zur Einführung der "Charta" der Sozialversicherten,
- der Artikel 1, 132 und 133 des Gesetzes vom 28. April 2010 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

Anlage 1

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT**

**20. JANUAR 2010 — Königlicher Erlass zur Ausführung verschiedener Bestimmungen des Gesetzes vom 11. April 1995 zur Einführung der "Charta" der Sozialversicherten**

(...)

**Artikel 1** - Artikel 32 des Königlichen Erlasses Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Lohnempfänger, zuletzt abgeändert durch Artikel 16 des Gesetzes vom 20. Juli 1990, wird aufgehoben.

(...)

**Art. 22** - § 1 - Vorliegender Erlass tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme der Artikel 3 Nr. 1 und 12, die am 1. Januar 2003 wirksam werden, und der Artikel 3 Nr. 2 und 13, die am 25. September 2002 wirksam werden.

(...)